

TRADUCIENDO TEXTOS TÉCNICOS EN LA UCV: EXPERIENCIAS CON UN TALLER

Norman Darío Gómez
Universidad de Antioquia,
Colombia

Introducción

Como una actividad para dar la bienvenida al inicio del año académico, la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Universidad Central de Venezuela (UCV) organiza cada año su Semana del Traductor y del Intérprete. El año pasado se celebró la novena versión, mostrando al mundo académico cómo este evento gana cada vez más relevancia en el campo de la traducción conforme pasa el tiempo. En este artículo, me referiré al *Taller de traducción de textos técnicos conocidos como publlirreportajes* (Translation Workshop on Technical Texts: Infomercials; véase Anexo 2) que se realizó con los estudiantes de pregrado de la EIM entre el 31 de octubre y el 1º de noviembre de 2011. El taller se impartió a un grupo de 25 estudiantes de traducción en dos sesiones de cuatro horas en la Sala de Traducción de la escuela. Este taller fue preparado como parte del módulo para la enseñanza de la traducción de textos científicos y técnicos, cuyo objetivo principal es proporcionar a los profesores de traducción una herramienta útil y práctica para enseñar la traducción de esos textos, y para incrementar la motivación en los estudiantes cuando aprenden cómo traducir esos textos en particular, mientras usan sus conocimientos previos.

El marco teórico en que se apoya este taller incluye conceptos como la tipología y los géneros textuales (Gamero, 2001), la teoría del skopos, el enfoque funcionalista (Nord, 2005) y algunas referencias a la traducción de textos publicitarios (Baorong, 2009).

El taller incluye sus correspondientes objetivos de aprendizaje, actividades de aprestamiento (warm up), un video-clip y actividades de lectura asociadas con la comprensión del publlirreportaje a traducir, el cual se enmarca dentro de los textos técnicos pertenecientes al “género expositivo con foco secundario exhortativo” (Gamero, 2001: 68). También se incluyen tareas para la evaluación de la calidad de la traducción (TQA); todo esto encaminado al desarrollo de la competencia traductora (Hurtado Albir, 2003). Además, se proporciona un breve marco teórico con conceptos relacionados con el taller (tipología textual, skopos y textos publicitarios, etc.), instrucciones sobre cómo realizar el taller y una descripción detallada de cada tarea para los usuarios del taller (profesores y estudiantes). Aparte de lo anterior, y como una contribución al desarrollo de la autonomía de los estudiantes, se ofrece una plantilla de portafolio de autoevaluación donde los estudiantes pueden incluir sus contribuciones y reflexiones sobre el tema del taller. Con el fin de apoyar a los profesores y estudiantes interesados en trabajar en línea, también se ofrece una versión electrónica del taller, basado en el entorno Moodle.

Norman Darío Gómez muestra a colegas y estudiantes venezolanos su programa didáctico de traducción en la Universidad de Antioquia



Objetivos

- Ofrecer una descripción del taller de traducción de textos técnicos utilizado con los estudiantes de pregrado de la UCV.
- Brindar la justificación para el diseño de un taller didáctico para la enseñanza de la traducción de textos técnicos.
- Presentar el taller para la traducción de textos técnicos conocidos como publlirreportaje.
- Fomentar la competencia en la traducción de publlirreportajes.
- Presentar algunos conceptos relacionados con el tema.
- Dar a conocer algunas características de los textos publicitarios.



Norman D. Gómez: “La realización de este taller fue una experiencia gratificante para mí como facilitador”

Justificación para el diseño del Taller para la enseñanza de la traducción de textos técnicos

El diseño de este taller, y de los demás del módulo mencionado anteriormente, se puede justificar por la observación de la manera en que se enseña comúnmente la traducción, no solo de los textos técnicos sino de la mayoría de textos utilizados en clase. A pesar de la gran variedad de disciplinas que hacen parte de la ciencia y la tecnología, los cursos en que se enseña su traducción siguen un patrón muy común. Los estudiantes reciben un texto o fragmento del mismo, lo traducen y, finalmente, se realiza una discusión acerca de las dificultades encontradas durante la traducción. Dependiendo de la manera en que los estudiantes se las

arreglen para traducir el texto y de cuántas dudas surjan de la actividad, las clases pueden ser más o menos educativas.

Los estudiantes requieren de textos y ejercicios de traducción relacionados con las diferentes áreas de la tecnología con el fin de incrementar su motivación e interés y mejorar su competencia traductora por medio de una variedad de tareas, adecuadas en cantidad y nivel de dificultad. A pesar de que los estudiantes puedan encontrar interesante el aprender a traducir textos generales (tales como letras de canciones, noticias deportivas, política, farándula, etc.), útiles en la traducción didáctica (Delisle, 2005), el tipo de textos sobre tecnología que se utilice como material en clases de traducción debe ser relevante para la formación profesional de los estudiantes y estar asociado a sus conocimientos previos. En otras palabras, los textos y las actividades didácticas elaboradas a partir de ellos deben tener el propósito específico de preparar a los estudiantes para comprender los contenidos de los textos específicos que ellos necesitarán traducir en su vida profesional.

Una última razón para el diseño de este taller es la importancia adquirida por los textos científicos y tecnológicos en tiempos recientes. Al respecto, Gamero (2001: 17) dice que “si en

Los jardines de la Facultad de Humanidades,
un espacio grato para la conversación

tiempos anteriores la traducción de textos literarios ocupaba un lugar predominante, a partir de mitad de siglo [XX] puede decirse que la traducción especializada se convierte en el sector principal de la profesión”.

Marco teórico

Son varios los aspectos teóricos detrás de esta propuesta académica, pero por razones de espacio solo mencionaré las más relevantes.

Diferencias entre ciencia y tecnología

El lenguaje de la ciencia tiene características únicas que lo diferencian de otras lenguas de especialidad, tales como su neutralidad, el manejo impersonal de la información y su gran cantidad de términos provenientes del griego y el latín. Otra particularidad de este lenguaje es el uso de acrónimos y abreviaturas estandarizadas.

Pero, en general, es posible observar que mientras que existe claridad en las definiciones de la ciencia y la técnica, no hay un consenso en la forma de denominar los textos asociados con esos campos del conocimiento. Gamero (2001: 26) señala que en la traducción los textos técnico-científicos (o científico-técnicos) se han considerado como “[...] una unidad, tanto en la investigación como en la didáctica. Esto se debe en parte a que las fronteras entre la ciencia y la técnica no siempre están claras”. En un intento por aclarar las diferencias entre textos científicos y los técnicos, Gamero (2001: 27) define la ciencia y la técnica de la siguiente manera: “[...] la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, y la técnica, la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas)”.

Es posible decir, entonces, que la principal diferencia consiste en el hecho de que la ciencia trata de la teoría y se relaciona con los fenómenos naturales, mientras que la técnica (o tecnología) se centra en la aplicación del conocimiento científico. Aquí, se incluyen dos tipos de textos (textos científicos y técnicos) como una sola unidad, por razones pedagógicas, pero teniendo en cuenta las diferencias existentes.

Tipología textual, registro y género

Según la tipología textual elaborada por Reiss (1971), el publlirreportaje se puede clasificar como un “texto exhortativo u operativo”. De manera más precisa, este hace parte de los “géneros exhortativos con foco secundario expositivo” (Gamero, 2001: 68). Discutiré aquí los conceptos de tipología textual, registro y género y sus implicaciones en la enseñanza de la traducción, para comprenderlos de una manera más precisa. Estos tres conceptos han sido discutidos por varios autores (Bühler en Nieminen, 2004; Nord, 2005) durante las





Norman Darío Gómez en su turno de habla durante la reflexión *in situ* que suelen hacer los invitados a la Semana del Traductor

últimas décadas. Sin embargo, sus definiciones aún se hacen confusas debido a que presentan características similares. Nieminen (2004) contribuye a diferenciar estos conceptos por medio de una breve, pero ilustrativa definición:

Los tipos textuales se usan comúnmente para referirse a las funciones del lenguaje o a la(s) función(es) de un texto. El género puede definirse como las presentaciones convencionales de los textos al interior de una categoría. [...] el registro es la variedad del lenguaje regulada por la situación [...] todos son generalmente fenómenos que suceden por encima del nivel textual¹.

La importancia de distinguir la diferencia de estos tres conceptos radica en que ellos operan en un nivel

macrotextual y no reconocerlos puede afectar la comprensión del texto y su reexpresión en la lengua de llegada.

Teniendo en cuenta estas diferencias, este taller se preparó siguiendo la clasificación de los géneros técnicos propuesta por Gamero (2001).

Tabla 1: Tipología de géneros textuales (adaptado de Gamero, 2001: 68)

a. Géneros expositivos	
Receptor general (ej.: artículo divulgativo)	Receptor especializado (ej.: informe técnico)
b. Géneros expositivos con foco secundario exhortativo	
Receptor general (ej.: artículo comercial)	Receptor especializado (ej.: anuncio en medio especializado)
c. Géneros exhortativos:	
Receptor general (ej.: manual de instrucciones general)	Receptor especializado (ej.: manual de instrucciones especializado)
d. Géneros exhortativos con foco secundario expositivo:	
Receptor general (ej.: publrreportaje)	Receptor especializado (ej.: carta técnica)

Teoría del skopos, funcionalismo y textos publicitarios

Puesto que el tema principal de este taller son los textos publicitarios (publrreportajes), es necesario mencionar brevemente los conceptos de teoría del skopos y del enfoque funcionalista.

Katharina Reiss (1984) fue una de las precursoras de la teoría del skopos, la cual fuera planteada inicialmente por Vermeer, a finales de los 70, en un intento por formular una teoría

1 Mi traducción.

general de la traducción. En 1984, estos dos autores desarrollan la teoría más detalladamente en su libro *Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie* (*Fundamentos para una teoría general de la traducción*), en el cual establecen que:

Un texto se produce para un propósito específico y por lo tanto, debe servir a dicho propósito. La regla del skopo es la siguiente: traducir/interpretar/hablar/escribir de una forma que le permita al texto traducido funcionar en la situación en la cual se usa y con el público que quiere usarse, y precisamente en la forma que ellos quieren que funcione (Vermeer 1989a, en Nord, 1997: 29)².

Ya en los 90, Nord se basa en esta teoría para desarrollar el enfoque funcionalista, cuyo elemento de base es el encargo de traducción que establece que toda traducción debe ser concebida como una actividad con un propósito definido. Según esto, los procedimientos adoptados para la traducción deben regirse por la “regla del skopos”, según la cual el encargo del texto meta está determinado por el propósito o skopos que se espera que cumpla en el contexto de llegada (Nord, 1997).

Para establecer la relación entre la teoría del skopos y el texto publicitario, es importante hacer referencia a la tipología textual de Reiss (1989, en Baorong, 2009). Esta autora clasifica los textos publicitarios de la siguiente manera: folletos, descripciones de productos, artículos y primicias informativas, documentos oficiales, artículos sobre turismo, etc., todos los cuales entran en la categoría de textos “pragmáticos” o “no literarios”. Esto se debe a que su función principal es de tipo informativo; a diferencia de los textos literarios, que tienen una función principalmente expresiva. Claramente, el publlirreportaje hace parte de esta clasificación; Gamero (2001: 82) lo define del siguiente modo:

Se trata de un género que suele estar incluido en revistas de divulgación y que imita en su estructura al artículo divulgativo [en él] a diferencia del artículo divulgativo, predomina la función exhortativa de promoción del producto objeto del artículo.

A continuación se resaltan tres aspectos en la relación entre skopos y texto publicitario mencionados por Baorong (2009).

En primer lugar, la teoría del skopos especifica los factores decisivos en el proceso de traducción. Según esta teoría, el skopos/propósito del texto meta determina los métodos y estrategias a seguir; pero, para Nord (1997, en Baorong, 2009), el receptor es quien determina, principalmente, ese skopos/propósito. De allí que sea indispensable definir el receptor para poder identificar el skopos del texto meta.



Junto con profesores venezolanos, el visitante colombiano atiende las conferencias del día

2 Mi traducción.



De izq. a der., Norman D. Gómez, su esposa, Cleusa Williams, Miguel Á. Vega y Lucius Daniel disfrutan de la bienvenida que ofrece la EIM a sus invitados

se enfoca en el contenido más que en la forma (Reiss, 2000 en Baorong, 2009), el traductor debe transmitir el contenido conceptual del texto fuente sin necesidad de conservar la forma lingüística o el estilo original del texto fuente siempre y cuando el texto meta cumpla con el skopos o función esperada. Es decir, la relación entre el texto fuente y el texto meta está dada por el skopos de la traducción. Por otra parte, el texto fuente generalmente se escribe para una situación de la cultura de origen y en la mayoría de los casos su autor desconoce la cultura meta y la forma en que se escriben sus textos (Vermeer, 2000 en Baorong, 2009). Por consiguiente, el contenido, la forma o el skopos del texto fuente podrían no lograr que el receptor los asocie con sus necesidades comunicativas, sus expectativas y su conocimiento del mundo según su cultura (Nord, 1997 en Baorong, 2009).

En conclusión, podemos decir que tanto en la teoría del skopos como en el enfoque funcionalista el traductor debe ser un guía para el cliente, quien quizás no tenga una idea clara de la función que su texto deba tener en el público receptor. Además, cuando el skopos del texto meta sea diferente al planteado en el texto fuente, el traductor no debe ceñirse a este último, más bien debe producir un texto meta funcional basándose en el original, ya que el traductor es el responsable de que el texto sea aceptado en la lengua meta.

El taller para la enseñanza de la traducción de textos técnicos

Este taller (véase Anexo 2), al igual que los otros seis incluidos en Módulo para la enseñanza de la traducción de textos científicos y técnicos, fue diseñado como una herramienta para ayudar a profesores y estudiantes en el proceso de enseñanza y el de aprendizaje de la traducción. Los profesores pueden aplicar y adaptar su contenido según sus necesidades y su entorno de enseñanza. Los estudiantes, a su vez, pueden usar este taller para desarrollar su trabajo autónomo en la traducción de textos técnicos; autonomía que, según Johnson, “[...] ocurre cuando los estudiantes adquieren y refuerzan sus propias percepciones al reflexionar sobre su propio trabajo” (citado en Baer 2003: 97). Aparte de la propuesta metodológica (que incluye tres secciones con dos tareas cada una) y la selección de textos para traducción, el taller incluye actividades basadas en multimedia y en otros recursos para mostrar a los estudiantes una visión más completa de los procesos involucrados en la actividad traductiva. Estas actividades sirven como una preparación para introducir el campo temático del taller. Además, el marco teórico al inicio del taller ayuda en la comprensión de los conceptos propuestos en las actividades.

En segundo lugar, la teoría del skopos reconoce la importancia del encargo de traducción y el papel crucial que el cliente desempeña al determinar dicho encargo, que “debe contener explícita o implícitamente la información del skopos para poder llevarse a cabo” (Vermeer, 2000 en Baorong, 2009).

Finalmente, esta teoría requiere que se defina la relación entre texto fuente y texto meta. Ya que el texto publicitario

En general, el taller inicia con actividades de calentamiento (*warm up*), para continuar con tareas de pretraducción y traducción y seguir con ejercicios de evaluación. Así se lleva a los estudiantes a la reflexión sobre su propio desempeño en la traducción, el cual se evidencia en las entradas del portafolio de autoevaluación (ver Anexo 3). Aparte de lo anterior, el taller incluye una descripción de cada actividad e instrucciones completas para los profesores y para los estudiantes, referentes a la realización de las actividades.

La plantilla de portafolio está diseñada para que los estudiantes puedan escribir sus respuestas, comentarios y reflexiones sobre el taller con el fin de compartirlas con sus compañeros y profesores y, de esta manera, promover la auto-, co- y heteroevaluación. Este portafolio constituye una parte importante del taller al funcionar como una herramienta que contiene “una compilación con propósitos definidos sobre los aspectos del trabajo de los estudiantes que dé cuenta de sus logros, habilidades, esfuerzos, capacidades y contribuciones en una clase en particular”³ (Brown y Hudson, 1998: 664). El portafolio también tiene utilidad como “[...] una selección de trabajos del estudiante orientada a demostrar logros, progreso y/o preparación para afrontar retos futuros” (Johnson, 2003: 97).

Utilización de TIC y de actividades CALL en el taller

Hoy en día el uso de las nuevas tecnologías ha hecho que el traductor deje su mundo de aislamiento y abra su mente al mundo virtual, donde puede hacer contacto con otras personas para aclarar sus inquietudes y compartir sus experiencias, en tiempo real. Algunas de las alternativas son el correo electrónico, foros, bases de datos terminológicas, páginas web, wikis y una gran variedad de diccionarios generales y especializados. Estas alternativas se extienden cada vez más gracias a las tecnologías emergentes aplicadas a la lengua (*technology enhanced language learning*, TELL) (véase Balacheff et al, 2009). El resultado de esto es una optimización del tiempo y una mejor calidad en la traducción.

Los estudiantes generalmente superan a sus profesores en el conocimiento y manejo de esas tecnologías. Por lo anterior, estos últimos deben estar al tanto de las posibilidades ofrecidas por los recursos tecnológicos como herramientas educativas y aprovechar ese conocimiento y el fácil acceso que los estudiantes tienen a estas para incluir actividades en formato electrónico y tareas interactivas en la enseñanza de la traducción. La versatilidad que las tecnologías de la información ofrecen en el aprendizaje de la traducción se manifiesta en que:

el profesor y los estudiantes pueden participar en el momento y lugar más apropiado – todo lo que se necesita es un computador con acceso a Internet [...] Los aportes se hacen de forma escrita, no oral. Esto brinda la posibilidad de preparar argumentos cuidadosamente

Norman Darío Gómez siempre en primera fila y haciendo anotaciones





También Norman Darío Gómez respondió las interrogantes de los alumnos sobre los mitos de la traducción

de los estudiantes y de incrementar su motivación, este taller de traducción de textos técnicos involucra el uso de video, audio, actividades en formato electrónico, búsquedas documentales y de textos paralelos, etc. Además, los estudiantes encuentran una versión electrónica en entorno Moodle (véase Anexo 4), útil para aquellos que prefieren acceder al taller por ese medio. Ellos también se pueden servir de sus conocimientos en el uso de las herramientas de traducción asistida por computador (TAC), que comúnmente se adquieren en los programas de traducción, para realizar las actividades sugeridas en el mismo.

e incluir las referencias o citas que se necesiten. Brinda igualdad de oportunidades para participar de modo que los estudiantes que prefieren pensar antes de hablar, [...] no estén en desventaja. Esto además reduce la discriminación de género, raza o por discapacidad (Maier y Warren, 2000: 98)⁴.

Con el propósito de enriquecer y mejorar el desempeño

Resultados

La realización de este taller en la UCV fue una experiencia gratificante para mí como facilitador y espero que también lo haya sido para los estudiantes participantes. Como facilitador, esta experiencia me permitió:

- explorar este material didáctico destinado a la enseñanza de la traducción de textos técnicos con estudiantes de un país extranjero y en un ambiente de aprendizaje diferente, como contribución a la falta de materiales adecuados para la traducción de este tipo específico de textos;
- poner en práctica las actividades en entorno virtual en el taller de traducción como una alternativa para la realización y evaluación de los cursos;
- revisar otras formas de evaluación (tales como la evaluación positiva, la evaluación con portafolio, etc.) como complemento de las formas tradicionales de evaluación que se utilizan en los cursos de traducción;
- comparar las realidades de la traducción en Colombia y Venezuela para conocer qué tipo de textos científicos y técnicos tienen más demanda para la traducción en esos ambientes de trabajo con el fin de elaborar futuros talleres con base en esa información, y
- reflexionar sobre los métodos actuales de enseñanza en los cursos de traducción por medio del análisis de los conceptos sobre traducción incluidos en el marco teórico del taller.

En cuanto a los estudiantes, espero que hayan podido:

4 Mi traducción.

- mejorar su competencia traductora accediendo a una propuesta más completa para la comprensión de los conceptos relacionados con los textos propuestos para la traducción;
- acceder a un taller relacionado con la ciencia y la tecnología que fuera interesante y útil para que pudieran trabajar a su propio ritmo;
- tener la posibilidad de trabajar de forma independiente con actividades en formato electrónico para desarrollar su autonomía y autoevaluación, y
- comprender la importancia de ser evaluados con instrumentos de evaluación de alternativas para que dicha actividad sea más fiable, válida, democrática y justa.

Agradecimientos

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos a los profesores Luisa Teresa Arenas, Irma Brito, Lucius Daniel, Celina Romero y Edgardo Malaver, por invitarme por segunda vez a este maravilloso evento. Igualmente agradezco a todas la personas que contribuyen con la Semana del Traductor y del Intérprete en la UCV, por demostrar su permanente amistad con los visitantes de la Universidad de Antioquia.

Referencias

- Balacheff, N. et al. (eds.) (2009). *Technology-Enhanced Learning: Principles and Products*. Londres: Springer.
- Baorong, W (2009). Translating Publicity Texts in the Light of the Skopos Theory: Problems and Suggestions. *Translation Journal* 13 (1) Retrieved on March 22, 2012 from <http://translationjournal.net/journal/47skopos.htm>.
- Brown, J. D. y Hudson, T. (1998). The Alternatives in Language Assessment. *TESOL Quarterly*, 32 (4), 653-675.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, España: Ariel.
- Hurtado Albir, A. (2003). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Teoría y fichas prácticas. Madrid: Edelsa.
- Johnson, J. (2003). Learning Through Portfolios in the Translation Classroom. En B. Baer & G. Koby (Eds.). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*, 12 (pp. 97-116). Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Maier, P. & Warren, A. (2000). *Integrating Technology in Learning and Teaching*. Londres: Kogan Page.
- Nieminen, T. (2004). The Value of Register, Text Type and Genre for Translation and Translation Assessment. Retrieved: April 25, 2009, de <http://www.uta.fi/>.
- Nord, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- _____. (2005). *Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Nueva York: Rodopi.
- Reiss, K. & Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

**ANEXOS
DEL TALLER
TRANSLATION
WORKSHOP
ON
TECHNICAL
TEXTS:
INFOMERCIALS**

Annexes for the Translation Workshop on Technical Texts

Annex 1: Structure and content for the workshop

Objectives		<ul style="list-style-type: none"> • This part shows the learning objectives to be developed in the workshop.
Warm up:		<ul style="list-style-type: none"> • This section helps the student get familiar with the topic field of each workshop.
Video:		<ul style="list-style-type: none"> • It works as a parallel text to promote the development of language skills and provide additional information on the subject.
Reading/skimming:		<ul style="list-style-type: none"> • It indicates the use of reading strategies to approach the text.
Translation:		<ul style="list-style-type: none"> • It calls for the translation and / or translation analysis of a fragment of the texts used in the workshop.
Transl. assessment:		<ul style="list-style-type: none"> • It provides guidelines and tools for the assessment of the tasks produced by the student himself or by other students.
Group discussion:		<ul style="list-style-type: none"> • It invites to the discussion of the results of the workshop, with the teachers' help.
Think about:		<ul style="list-style-type: none"> • It encourages the reflection and analysis of a particular problem looking for a possible solution.
Questionnaire:		<ul style="list-style-type: none"> • It asks for the answer to a series of questions in order to solve possible problems in the translation.
Writing:		<ul style="list-style-type: none"> • It invites to write down the results of the discussions and findings.
Portfolio:		<ul style="list-style-type: none"> • It asks for the writing of the student's ideas and reflections in order to receive assessment from peers and teachers.

Annex 2: Fragments of the workshop.

Translation Workshop on Technical Texts: Infomercials

Prepared by: Norman Darío Gómez.

General Objectives:

To present students some general characteristics of publicity texts.

To foster competence in translating infomercials.

Specific Objectives:

To recognize the discursive features/metalinguage of infomercials.

To develop abilities to recognize publicity texts.

To acquire the necessary knowledge on the topic field.

Section I: Warm up



Task 1:



Answer according to your previous knowledge

1. What do you know about the electric car conversion?
2. What advantages and disadvantages this conversion may have?



Task 2:

Fill in the chart according to the following instructions.

- a. Write Yes or No in front of the fields related to electric cars.
- b. Tick the corresponding fields according to your knowledge on the topic

Field	yes/no	My knowledge about this field is...			
		High	Average	Low	Nil
Thermodynamics					
Fluids					
Solids					
Optics					
Acoustics					
Electricity					
Atomic structure					
Nuclear chemistry					
Organic chemistry					
Electric engineering					
Mechanical engineering					
Chemical engineering					
Computer science					
Technical design					

Section II



Task 1:

Follow the link to following video (or watch it on the CD provided) and answer the questions below

1. What is this infomercial about?
2. What is the purpose of the video (to inform, to instruct, to persuade, etc.)? Why?
3. Etc..



Task 2:

Read/skim the text "Mitsubishi Prototype I MIEV and I MIEV Sport Air Concept - Auto Shows", and answer the questions below

Mitsubishi Prototype i MIEV and i MIEV Sport Air Concept - Auto Shows

Mitsu drops two electric concepts at Geneva.

BY JON YANCA February 2009



Mitsubishi is thinking electric at the 2009 Geneva auto show. On display are two concepts that will hint at the production i MIEV (Mitsubishi In-wheel motor Electric Vehicle) headed for Japan this summer. Both are based on the gasoline-powered Mitsubishi i microcar.

The exterior of the Prototype i MIEV continues the evolution toward the final, fully electric vehicle, which could also be offered in Western Europe. This concept introduces left-hand drive and boasts slightly larger dimensions than the previous i MIEV. Etc...

Answer these questions based on the previous reading

1. What do you think the acronym iMIEV (Mitsubishi In-wheel motor Electric Vehicle) refers to?
2. What do you understand by the compound noun *left-hand drive*?
3. Etc...

Section III

Task 1:



Translation

Translate the text "Mitsubishi Prototype i MIEV and i MIEV Sport Air Concept - Auto Shows, following the next steps.

Translation brief 1: the first group will translate the first part for a car dealer who needs to know the specifications of this particular vehicle (use formal/professional language for this part).

Task 2:



Translation Assessment

Now exchange your translations and, in pairs, assess your peers' translations. Use

Annex 3: Example of the portfolio template**Portfolio****Translation Workshop on Technical Texts: Infomercials**

Prepared by: Norman Darío Gómez.

Presented by: _____ **I.D.** _____

Date: _____

Description of this entry: _____

Purpose

- To provide you with a framework for organizing your work and documenting your progress on this workshop.
- To evaluate your individual progress.
- To encourage your efficacy, promote your self-assessment and motivate your performance.

Contents you may include:

- Information about the entry and the author
- your expectations in doing this workshop
- The results of the workshop undertaken.
- Any additional readings with source texts.
- Other tasks and reflections that you consider relevant in this workshop.
- Useful ancillary material you gathered or developed in conjunction with the above (terminology, parallel texts, references/websites, glossaries, other resources)
- Reflections and comments about problems/solutions with this workshop, knowledge and know-how you have developed in the topic field, some weaknesses you may have regarding the topic field for this workshop and the actions you will take to overcome those weaknesses (if any).

What did you expect when choosing this entry (your objectives)?

Your entry:

Include the texts or information you have chosen for this entry in this area

(for printed copies, attach extra sheets)

e.g. The results of the workshop undertaken.

Any additional readings with source texts.

Other tasks and reflections that you consider relevant in this workshop.

Useful ancillary material you gathered or developed in conjunction with the above

Did you have any problem or difficulty when doing this workshop? Yes __ NO __.

If YES, which one?

How did you solve it?

What have you learnt by doing this workshop?

Why was this workshop relevant to your formation?

Are you planning to further on this topic? How?

Any additional comment/reflection?

Teacher's comments:

Peer's comments:

Annex 4: Example of the Moodle version of the *Translation Workshop*

The image displays two screenshots of a Moodle course interface. The top screenshot shows the course overview page for "T11 (update) - Moodle Firefox". The page includes a navigation menu on the left with options like "Home", "Activities", and "Search Moodle". The main content area lists several sections: "Section 1: Welcome", "Section 2: Getting started", and "Section 3: Translation". The bottom screenshot shows a quiz question titled "What do you know about electric car conversion?". The question text is "What do you know about the electric car conversion?". Below the question is a text input field with a rich text editor toolbar above it. The interface is in Spanish, with the course name "T11 (update)" and the question title "¿Qué sabes acerca de la conversión de coches eléctricos?".

